

**Le pensoir en plein travail**

Au début de la pièce, Strépsiade (= la Toupie, l'entortilleur), paysan marié à une citadine dépensière, fait ses comptes qui l'empêchent de dormir; à ses côtés leur fils au nom aristocratique - Pheidippide (celui qui épargne...sa monture) - dort sur un matelas : il dépense tout l'argent du ménage dans les courses de chevaux ; c'est la nuit ou le petit jour; Strépsiade ne voit pas bien comment faire face à ses dettes. Soudain, il a une idée : il va envoyer Pheidippide étudier au "pensoir" de Socrate, école dans laquelle il paraît qu'on apprend toutes sortes de raisonnements argumentatifs, et où il pourra sûrement apprendre à payer de mots ses créanciers; mais Pheidippide ne veut pas devenir tout râlot à force d'étude comme les étudiants de Socrate, qu'il connaît bien puisqu'ils habitent la maison d'à côté : il serait ridicule aux yeux de ses amis passionnés comme lui de chevaux; Strépsiade alors, bien qu'il sente qu'il est trop vieux pour commencer des études, va tenter de convaincre Socrate de le prendre pour disciple. Il vient donc de frapper comme un rustre à la porte du pensoir, dérangeant les graves méditations des élèves qu'il voit plongés dans diverses occupations : il demande au disciple qui lui a ouvert ce qu'ils font.

## ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ . ΜΑΘΗΤΗΣ .

ΜΑ	Τί ἐθαύμασας; Τῷ σοι δοκοῦσιν εἰκенаи;	185
ΣΤ	Τοῖς ἐκ Πύλου ληφθεῖσι τοῖς Λακωνικοῖς. Ἄταρ τί ποτ' εἰς τήν γῆν βλέπουσιν οὗτοί;	
ΜΑ	Ζητοῦσιν οὗτοι τὰ κατὰ γῆς.	
ΣΤ	Βολβούς ἄρα ζητοῦσι. Μή γυν τουτογί φροντίζετε· ἐγὼ γὰρ οἶδ' ἴν' εἰσὶ μεγάλοι καὶ καλοί.	190
ΜΑ	Τί γὰρ οἶδε ὀρῶσιν οἱ σφόδρ' ἐγκεκυφότες; Οὔτοι δ' ἐρεβοδιφῶσιν ὑπὸ τὸν Τάρταρον.	
ΣΤ	Τί δῆθ' ὁ πρωκτός εἰς τὸν οὐρανὸν βλέπει;	
ΜΑ	Αὐτός καθ' αὐτὸν ἀστρονομεῖν διδάσκειται. Ἄλλ' εἰσὶδ' ἵνα μὴ κείνος ὑμῖν ἐπιτύχη.	195
ΣΤ	Μήπω γε, μήπω γ' ἀλλ' ἐπιμεινάντων, ἵνα αὐτοῖσι κοινώσω τι πραγματίον ἐμόν.	
ΜΑ	Ἄλλ' οὐχ οἶόν τ' αὐτοῖσι πρὸς τὸν ἄερα ἔξω διατρίβειν πολὺν ἄγαν ἐστὶν χρόνον.	
ΣΤ	Πρὸς τῶν θεῶν, τί γὰρ τὰδ' ἐστίν; εἰπέ μοι.	200
ΜΑ	Ἀστρονομία μὲν αὐτηί.	
ΣΤ	Τουτὶ δὲ τί;	
ΜΑ	Γεωμετρία.	
ΣΤ	Τοῦτ' οὖν τί ἐστι χρήσιμον;	
ΜΑ	Γῆν ἀναμετρεῖσθαι.	
ΣΤ	Πότερα τήν κληρουχικήν;	
ΜΑ	Οὐκ, ἀλλὰ τήν σύμπασαν.	
ΣΤ	Ἄστεϊον λέγεις.	
ΜΑ	Τὸ γὰρ σοφισμα δημοτικὸν καὶ χρήσιμον.	205
ΜΑ	Αὕτη δὲ σοι γῆς περίοδος πάσης. Ὀρᾶς; Αἶδε μὲν Ἀθῆναι.	
ΣΤ	Τί σὺ λέγεις; Οὐ πείδομαι, ἐπεὶ δικαστάς οὐχ ὀρῶ καθημένους.	
ΜΑ	Ὡς τοῦτ' ἀληθῶς Ἀττικὸν τὸ χωρίον.	
ΣΤ	Καὶ ποῦ Κικυννής εἰσιν οὐμοὶ δημόται;	210
ΜΑ	Ἐνταῦθ' ἐνεῖσιν. Ἡ δὲ γ' Εὐβοί', ὡς ὀρᾶς, ἠδὲ παρατέταται μακρὰ πόρρω πάνυ.	
ΣΤ	Οἶδ' ὑπὸ γὰρ ἡμῶν παρετάθη καὶ Περικλέους. Ἄλλ' ἢ Λακεδαιμῶν ποῦ στιν;	
ΜΑ	Ὅπου στιν; αὐτηί.	
ΣΤ	Ὡς ἐγγύς ἡμῶν. Τοῦτο πάνυ φροντίζετε, ταύτην ἀφ' ἡμῶν ἀπαγαγεῖν πόρρω πάνυ.	215
ΜΑ	Ἄλλ' οὐχ οἶόν τε.	
ΣΤ	Νῆ Δί', οἰμώξεσθ' ἄρα. Φέρε, τίς γὰρ οὗτος οὐπί τῆς κρεμάσθρας ἀνήρ;	
ΜΑ	Αὐτός.	
ΣΤ	Τίς αὐτός;	
ΜΑ	Σωκράτης.	
ΣΤ	Ὡ Σώκρατες .	
ΜΑ	Ἦθ' οὗτος, ἀναβόησον αὐτόν μοι μέγα.	220
ΜΑ	Αὐτός μὲν οὖν σὺ κάλεσον· οὐ γὰρ μοι σχολή.	
ΣΤ	Ὡ Σώκρατες, ὦ Σωκρατίδιον.	

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :** (vers 185-222)**185** *θαυμάζω* : regarder avec étonnement

*σύ, σέ, σοῦ, σοῖ* : tu, toi  
*δοκεῖ μοι* : il me semble  
*εἰκέναι* : ressembler  
*Πύλος,ου* : Pylos (ville du Péloponnèse)  
*ληφθεῖς,έντος (ό)* : le prisonnier  
*Λακωνικός,η,ον* : spartiate  
*ἀπάρ* : mais  
*βλέπω* : regarder, scruter  
*οὔτοιί = οὔτοι + ι* (indique qu'on désigne quelqu'un, au théâtre)  
*ζητέω,ῶ* : chercher, rechercher  
*κατα + Γ* : en dessous de  
*βολβός,οῦ (ό)* : l'oignon  
*ἄρα* : donc; peut-être  
*νυν* : donc  
*τουτογί = τοῦτο + γέ + ί*  
*φροντίζω* : se préoccuper de, avoir le souci de, méditer, penser

**190** *ἐγώ, μέ, μοῦ, μοῖ* : moi  
*οἶδα* : je sais  
*ἵνα* : là où; afin de  
*μεγὰς μεγαλή, μεγά* : grand  
*δράω,ῶ* : faire  
*σφόδρα* : fortement, très, assurément  
*ἐγ-κύπτω ( ἐγκεκυφώς, οτος : )* se baisser vers  
*διφάω,ῶ* : regarder attentivement, scruter, examiner  
*Τάρταρος,ου (ό)* : le Tartare  
*δήτα* : donc  
*πρωκτός,ου (ό)* : le derrière, le cul  
*κατὰ + Α* : à l'intérieur de , pour  
*ἀστρονομέω, ῶ* : faire de l'astronomie  
*διδάσκω* : apprendre

**195** *εἴσειμι (εἴσιτε : entrez !)* : entrer  
*ὑμεῖς, ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν* : vous  
*ἐπι-τυγχάνω* : trouver, tomber sur, rencontrer  
*μήπω* : pas encore  
*ἐπι-μένω ( ἐπιμεινάντων : qu'ils restent!)* : rester  
*κοινῶ,ῶ* : communiquer  
*πράγμα,ατος (τό)* : l'affaire  
*- τιον, - διον* : suffixe diminutif (-) le petit...)  
*ἐμός,ή, όν* : mon, ma  
*οἶόν τ' ἐστι + Δ* : il est possible à quelqu'un de, c'est possible pour quelqu'un  
*ἀήρ,ἀέρος (ό)* : l'air  
*ἔξω* : dehors  
*διατρίβω χρόνον* : passer son temps  
*ἄγαν* : trop  
*πρός + Α* : vers, dans

**200** *πρός + Γ* : par, au nom de  
*εἰπέ μοι (λέγω, εἶπον)* : dis-moi !  
*τί* ; en quoi, pourquoi, que, quoi  
*ἀνάμετρέω,ῶ* : mesurer  
*κληρουχικός,ή,όν* : des colonies, des lots distribués aux colons  
*ἀστεῖος,α,ον* : cultivé, spirituel, gracieux, charmant

**205** *σόφισμα,ατος (τό)* : idée  
*περίοδος,ου (ή)* : le circuit  
*πειθῶμαι* : je suis convaincu; j'obéis  
*ἐπεί* : parce que  
*δικαστής,οῦ (ό)* : le juge  
*καθήμενος,η,ον* : assis  
*ὡς* : dans l'idée que, comme, que

ἀληθῶς : véritablement, vraiment  
 χωρίον,ου (τό) : la région, le territoire  
 οἱμοί = οἱ ἐμοί : les miens = mes compagnons

**210** Κικυννῆς (οἱ) : les Kikynniens (habitants de Kikynna)  
 δημότης,ου (ό) : homme du peuple; concitoyen de même  
 ἐνταῦθα : là  
 ἔν-ειμι : être dans  
 Εὐβοία,ας (ή) : l'Eubée  
 παρα-τείνομαι ( aor παρατάσθην, pft παρατέταμαι) : s'étendre de tout son long  
 μακρά : grandement, largement, très  
 πόρρω : loin  
 πάνυ : tout à fait  
 ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous  
 Περικλέης,έους : Périclès  
 Λακεδαιμόνων, ονος : Lacédémone, Sparte  
 ποῦ ; où ?  
 ὅπου ; où ?

**215** ἐγγύς : proche, près de + génitif  
 ἀπό + Γ : loin de  
 ἀπάγω (inf aor ἀπάγαγειν) : écarter  
 οἰμώζω ( futur οἰμώξω) : se plaindre, déplorer, s'en repentir  
 φέρε : allons !  
 οὐπί = ὁ ἐπί + Γ : celui qui est sur...  
 κρεμάθρα,ας (ή) : la corbeille, le panier

**220** ἴθι : Va !  
 ἀνα-βοάω,ῶ (ἀναβόησον : impératif) : crier vers le haut, appeler à grands cris  
 καλέω,ῶ ( κάλεσον : ) : appeler  
 σχολή, ῆς (ή) : le loisir, le temps

I- Questions possibles (avant traduction) :

1. Combien y-a-t-il de répliques ? combien y-a-t-il de personnages? Combien y-a-t-il de vers dans cet extrait?
2. Observez la longueur des répliques : quel est le rythme de cette scène? quelles sont les trois parties de cet extrait?
3. Observez la ponctuation : qui pose le plus de questions? Qui répond ?
4. Observez l'écriture : quelles didascalies repérez-vous? Quels sont les noms propres dans cet extrait? Si vous ne trouvez pas certains d'entre eux dans le vocabulaire joint, demandez leur sens au professeur. Regroupez-les en deux catégories. Quel est le nom propre répété plusieurs fois? Où apparaît-il dans l'extrait? A quoi sert donc l'essentiel de l'extrait?

II- Travail sur le texte (aidez-vous du vocabulaire) :

1. Inscrivez une croix, en marge, à gauche du texte, chaque fois qu'apparaît un pronom-adjectif démonstratif ; aidez-vous de leur forme (genre; nombre; cas; ) et du contexte immédiat pour expliquer ce qu'ils représentent.
2. Relevez les mots auxquels a été rajouté un iôta : à quoi servent-ils? par quoi pourraient-ils être développés, en français?
3. Quels sont les mots interrogatifs ? relevez-les et classez-les.
4. Il y a, dans cet extrait, 4 outils de subordination ( l'un est employé 3 fois, avec 2 sens différents ). Encadrez-les.

III- Traduction et mise en espace :

3 groupes :

185-199

200-214

215-222

Question commune aux trois groupes : Comment mettre en espace (décors, objets, place des personnages) le passage que vous devez traduire.

IV- Lecture et appréciation de la traduction de Debidour (le Livre de poche. 1965)

**Vocabulaire par ordre de fréquence**, vers 185-222 :**Fréquence 1 :**

*ἀπό* + *Γ* : loin de  
*ἄρα* : donc; peut-être  
*δῆτα* : donc  
*διδάσκω* : apprendre  
*δικαστήης, οὔ (ὁ)* : le juge  
*δοκεῖ μοι* : il me semble  
*δράω, ὦ* : faire  
*ἐγώ, μέ, μοῦ, μοῖ* : moi  
*εἰπέ μοι (λέγω, εἶπον)* : dis-moi !  
*ἐμός, ἦ, ὄν* : mon, ma  
*ἐν-εἰμι* : être dans  
*ἐπεὶ* : parce que  
*ζητέω, ὦ* : chercher, rechercher  
*ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν* : nous  
*θαυμάζω* : regarder avec étonnement  
*ἴνα* : là où; afin de  
*καλέω, ὦ ( κάλεσον : )* : appeler  
*κατὰ* + *A* : à l'intérieur de , pour  
*κατα* + *Γ* : en dessous de  
*μεγάς, μεγαλή, μεγά* : grand  
*νυν* : donc  
*οἶδα* : je sais  
*οἶόν τ' ἐστι* + *Δ* : il est possible à quelqu'un de, c'est possible pour quelqu'un  
*πειθόμεαι* : je suis convaincu; j'obéis  
*πράγμα, ατος (τό)* : l'affaire  
*πρός* + *A* : vers, dans  
*πρός* + *Γ* : par, au nom de  
*σύ, σέ, σοῦ, σοῖ* : tu, toi  
*τί* ; en quoi, pourquoi, que, quoi  
*ὑμεῖς, ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν* : vous  
*φέρε* : allons !  
*ὥς* : dans l'idée que, comme, que

**Fréquence 2 :**

*βλέπω* : regarder, scruter  
*διατρίβω χρόνον* : passer son temps  
*ἐγγύς* : proche, près de + génitif  
*εἴσειμι (εἴσιτε : entrez !)* : entrer  
*ἐνταῦθα* : là  
*ἔξω* : dehors  
*καθήμενος, η, ον* : assis  
*ὅπου* ; où ?  
*πάνυ* : tout à fait  
*ποῦ* ; où ?  
*σφόδρα* : fortement, très, assurément  
*φροντίζω* : se préoccuper de, avoir le souci de, méditer, penser  
*χωρίον, ου (τό)* : la région, le territoire

**Fréquence 3 :**

*ἀληθῶς* : véritablement, vraiment  
*ἀπάγω (inf aor ἀπάγαγειν)* : écarter  
*δημότης, οὔ (ὁ)* : homme du peuple; concitoyen de dème

**Fréquence 4 :**

*ἀτάρ* : mais  
*ἄγαν* : trop  
*πόρρω* : loin  
*σχολή, ἦς (ἦ)* : le loisir, le temps

**Ne pas apprendre**

*εἰκέμαι* : ressembler

*Πύλος,ου* : Pylos (ville du Péloponnèse)

*ληφθεῖς,έντος (ό)* : le prisonnier

*Λακωνικός,η,ον* : spartiate

*οὔτοιί = οὔτοι + ι* (indique qu'on désigne quelqu'un, au théâtre)

*βολβός,οὔ (ό)* : l'oignon

*τουτογί = τοῦτο + γέ + ί*

*ἐγ-κύπτω ( ἐγκεκυφώς, στος : )* se baisser vers

*διφάω,ῶ* : regarder attentivement, scruter, examiner

*Τάρταρος,ου (ό)* : le Tartare

*πρωκτός,ου (ό)* : le derrière, le cul

*ἀστρονομέω, ῶ* : faire de l'astronomie

*ἐπι-τυγχάνω* : trouver, tomber sur, rencontrer

*μήπω* : pas encore

*ἐπι-μένω ( ἐπιμεινάντων* : qu'ils restent!) : rester

*κοινός,ῶ* : communiquer

- *τιον, - διον* : suffixe diminutif (-> le petit...)

*ἀήρ,ἀέρος (ό)* : l'air

*ἀνάμετρέω,ῶ* : mesurer

*κληρουχικός,ή,όν* : des colonies, des lots distribués aux colons

*ἀσπεῖος,α,ον* : cultivé, spirituel, gracieux, charmant

*σόφισμα,ατος (τό)* : idée

*περίσδος,ου (ή)* : le circuit

*οὔμοί = οἱ ἐμοί* : les miens = mes compagnons

*Κικυννῆς (οἱ)* : les Kikynniens (habitants de Kikynna)

*Εὔβοια,ας (ή)* : l'Eubée

*παρα-τείνομαι ( aor παρατέσθην, pft παρατέταμαι* ) : s'étendre de tout son long

*μακρά* : grandement, largement, très

*Περικλέης,έους* : Périclès

*Λακεδαίμων, ονος* : Lacédémone, Sparte

*οἰμώζω ( futur οἰμώξω)* : se plaindre, déplorer, s'en repentir

*οὔπί = ὁ ἐπί + Γ* : celui qui est sur...

*κρεμάσθρα,ας (ή)* : la corbeille, le panier

*ἴθι* : Va !

*ἀνα-βοάω,ῶ (ἀναβόησον* : impératif) : crier vers le haut, appeler à grands cris